ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 20 juin 1967, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par les lois du 1er septembre 1966 et du 5 juin 1967", a donné le 22 juin 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e juni 1967 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 1 september 1966 en 5 juni 1967", heeft de 22e juni 1967 het volgend advies gegeven :

Il est superflu d'indiquer, dans l'intitulé du projet, que la loi du 3 avril 1953 a été modifiée par les lois du 1er septembre 1966 et du 5 juin 1967; cette dernière loi a modifié la loi du 3 avril 1953 en ce qui concerne les seuls tribunaux de première instance d'Ypres et de Furnes. En revanche, il y aurait lieu de préciser que la modification projetée à la loi du 3 avril 1953 concerne le tribunal de première instance d'Arlon.

+

Les deuxième, troisième et quatrième colonnes du tableau III annexé à la loi du 3 avril 1953 ont été modifiées, en ce qui concerne les 26 tribunaux de première instance, par la loi du 1er septembre 1966. Il conviendrait, dès lors, de citer cette disposition modificative dans le texte de l'article unique.

De plus, il n'est pas exact d'écrire que les deuxième et troisième colonnes "sont remplacées par le tableau suivant" ; en fait, seule une modification partielle est apportée au tableau III précité.

+

Le texte proposé ci-dessous pour l'intitulé et pour l'article unique tient compte de ces observations :

"Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le tribunal de première instance d'Arlon, la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.

.../...

Article unique.

En ce qui concerne le tribunal de première instance d'Arlon, les modifications suivantes sont apportées aux deuxième et troisième colonnes du tableau III annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et modifié par la loi du 1er septembre 1966 :

Vice-président	: 1
Juges	: 4 ".

In het opschrift van het ontwerp hoeft niet te worden vermeld, dat de wet van 3 april 1953 gewijzigd is bij de wetten van 1 september 1966 en 5 juni 1967; deze laatste heeft de wet van 3 april 1953 alleen gewijzigd voor de rechtbanken van eerste aanleg te Ieper en te Veurne. Daarentegen zou wel moeten worden bepaald, dat de voorgenomen wijziging van de wet van 3 april 1953 betrekking heeft op de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen.

+

De tweede, derde en vierde kolom van de bij de wet van 3 april 1953 gevoegde tabel III zijn, voor de 26 rechtbanken van eerste aanleg, gewijzigd bij de wet van 1 september 1966. Die wijzigingsbepaling zou dan ook in de tekst van het enig artikel moeten worden vermeld.

Bovendien is het niet juist te zeggen, dat de tweede en de derde kolom "door de volgende tabel vervangen" worden; in feite gaat het alleen om een gedeeltelijke wijziging van eerdervermelde tabel III.

+

Met deze opmerkingen is rekening gehouden in de tekst die hierna voor het opschrift en voor het enig artikel wordt voorgesteld :

"Ontwerp van wet tot wijziging, wat de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen betreft, van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.

Enig artikel -

Wat de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen betreft, worden de volgende wijzigingen aangebracht in de tweede en de derde kolom van tabel III, gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en gewijzigd bij de wet van 1 september 1966 :

Ondervoorzitter : 1

Rechters : 4 " .

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit
Messieurs :	G.VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat,	président,
de Heren :		staatsraad,	voorzitter,
	J.MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame :	G.CISELET,	staatsraden,	
Mevrouw :			
Monsieur :	G.DE LEUZE,	greffier adjoint,	greffier.
de Heer :		adjunct-griffier,	griffier.

Da concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.VAN BUNNEN.